

Tlaxcala
Cihuacoatlan, 05.37

Simplified Latitude/Longitude:

19.790272, -96.850384

Recipient:

King Philip II

Recipient Place:

Madrid

Corregidor:

N/A

Escribano:

N/A

Other Assistance:

Constantino Bravo de Lagunas

Witnesses:

N/A

Date:

1580-10-20

Languages:

Mexicana

Raw 1: Province:

Este nombre quiere decir “culebra hembra”. Está este pue blo asentado al pie de un cerro que se llama del mismo nombre. Es tierra fría, y es de buen temple. Es tierra muy áspera y montuosa, pero es sana. Y tiene ciertos arroyos de agua, con algunas pesquerías de camarones. En las faldas de algunos cerros, tienen plátanos, que es fruta de tierra caliente.

Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:

Conquistólos el Marqués, como a los demás desta provincia.

Raw 3: Climate:

N/A

Raw 4: Geography:

N/A

Raw 5: Native Population:

Tendrá como veinte y cinco indios tributarios. Antigua mente hubo muchos, como mil indios: consumiéronse, por ir al servicio personal de la Villa Rica de la Veracruz la Vieja, que fue un pueblo de españoles que fundó el Marqués del Valle, conquistador, junto a la mar, cuando conquistó, por ser allí el puerto a donde venían las flotas de España. Despoblóse aquel pueblo, por que pasaron el puerto a la Isla de San Juan de Ulúa, siete u ocho leguas a la banda del sur, donde al presente es el puerto de toda la Nueva España.

Raw 6: Elevation:

N/A

Raw 7: Distance to Spanish Settlement:

N/A

Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:

Está, de Xalapa, a catorce leguas.

Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:

N/A

Raw 10: Painting/Map of Place:

N/A

Raw 11: Local Jurisdiction:

N/A

Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:

N/A

Raw 13: Location Name and Local Language Origins:

La lengua es totonaque, y háblase la mexicana.

Raw 14: Local Hierarchy and Customs:

En lo de los ritos y costumbres, y cuyos eran, es lo mismo que dijimos del pueblo de atrás.

Raw 15: Systems of Governance and Politics:

En lo del hábito y traje y gobernación, es como se ha dicho atrás.

Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:

N/A

Raw 17: Health of Land:

N/A

Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:

N/A

Raw 19: Rivers:

N/A

Raw 20: Water Features:

N/A

Raw 21: Notable Geographic Features:

N/A

Raw 22: Wild Trees:

En lo de los árboles silvestres y de cultura, és lo que atrás se ha dicho.

Raw 23: Domestic Trees:

N/A

Raw 24: Grains:

Tiene maíz en abundancia, y como los otros pueblos.

Raw 25: Food Crops from Spain:

N/A

Raw: 26 Medicines:

N/A

Raw 27: Animals:

Los animales y aves es lo mismo que dijimos atrás.

Raw 28: Mines:

N/A

Raw 29: Precious Metals:

N/A

Raw 30: Salt:

N/A

Raw 31: Architecture:

Las casas y edificios son como los del pueblo de Xalapa. Las granjerias son como las que habernos dicho en el pueblo de atrás.

Raw 32: Fortresses:

N/A

Raw 33: Farms:

N/A

Raw 34: Diocese:

Cae en el obispado de Tlaxcala, y visítalos el beneficiado de Misantla, que está a cinco leguas.

Raw 35: Churches:

N/A

Raw 36: Monasteries and Convents:

N/A

Raw 37: Hospitals, Colleges:

N/A

Raw 38: Seafaring:

N/A

Raw 39: Coast:

N/A

Raw 40: Tide:

N/A

Raw 41: Coastline:

N/A

Raw 42: Ports:

N/A

Raw 43: Port Capacity:

N/A

Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:

N/A

Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:

N/A

Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:

N/A

Raw 47: Islands:

N/A

Raw 48: Population and Depopulation:

N/A

Raw 49: Other Notable Features:

N/A

Raw 50: Relacion Details:

N/A

Notes:

Constantino Bravo de Lagunas, Alcalde Mayor, is suspected to have authored this Relacion.